

# Library Services to Multicultural Populations

The International Federation of Library Associations and Institutions



Children are studying Russian.

## Russian language for children of migrants

**Elena Shevchuk, Head of the Methodological bibliographic department of N. Ostrovsky Centralized library system for children, Krasnoyarsk, Russia**  
 E-mail: [bib\\_ostrovskogo@mail.ru](mailto:bib_ostrovskogo@mail.ru), [shewchuck.elena2016@yandex.ru](mailto:shewchuck.elena2016@yandex.ru)

**Olga Vasilyeva, Head of the S.V. Mikhalkov children's library, Krasnoyarsk, Russia**  
 E-mail: [lib\\_mihalkova@mail.ru](mailto:lib_mihalkova@mail.ru)

A large number of migrants from neighboring countries come to Russia every year. According to the statistic, the number of arrivals in the Krasnoyarsk region amounted to 15,503 people in 2017. In general, the migration increase in the population amounted to 5,394 people per year, among them 4,757 people from Commonwealth of Independent States.

Migrant children often face educational problems. Insufficient knowledge of the Russian language limits the opportunities for learning and adaptation of a foreign child for whom Russian is not native. The level of Russian (speaking and writing) in these children is very low. In addition, they have very serious difficulties in communicating with their peers and teachers. After all, the situation of migrant children and the attitude towards them among Russian-speaking peers often depends on the level of their socialization, the most important component of which is language adaptation. Thus, children of migrants need help in study Russian speech.

S. Mikhalkov Children's Library (Krasnoyarsk, Russia) is well aware of these problems, since the proportion of migrants who live in this region is very high. Children arriving from the territories of the former republics of the Soviet Union are taken in schools cooperating

## The 104th All-Japan Library Conference in Tokyo

**Kenji Murakami**  
 Section Manager, Library Shiga University of Medical Services Japan  
**Yasuko Hirata**  
 Japan Library Association

The Japan Library Association (JLA) held the 104th All-Japan Library Conference at the National Olympics Memorial Youth Center in Tokyo, from October 19 to 20, 2018. On October 20 our committee (Multicultural Library Services) had a half-day session in the afternoon. Our purpose of this session was to spread multicultural library services throughout the country. There were 64 attendees.

### There were three speakers:



**MR. JUN IIZUKA**, Japan Broadcasting Corporation, made a presentation of "Multicultural library services from the point of view of a TV director." He

produced the TV program "I am a librarian in the multicultural town of Okubo", focusing on a chief librarian and one Nepali family. It aired last year and achieved a great deal of attention.

Okubo is in Shinjuku ward, Tokyo where almost 40% of the residents are from other Asian countries. The Okubo library offers a number of services and programs for newcomers, such as international Bibliobattle, (<http://www.bibliobattle.jp/in-english>) and multilingual storytelling, in addition to book collections written in other languages. These programs aim to help bridge the communication gap between parents who speak little Japanese and their children who go to Japanese schools. Mr. Iizuka told us that through gathering information he learned public libraries could play an important role in inter-cultural connections.



## Message from the Chair

**Adjoa Boateng**

Dear Section Members,

As always I will start by wishing you all the best. In my last column I noted that the start of 2018 had been very busy and gave a brief overview of our section activities. At the start of March, many of us met at the Mid-Year meeting in Timisoara. Part of our discussions and planning laid the foundations for a very successful Section Session in Kuala Lumpur as well as the 2019 plans for the first Library Services to Multicultural Populations Award which will be launched in 2019.

### **Mid-year Meeting: in Colorado Springs, USA**

2019 will be another very busy year. Our Mid-year meeting 14-16 March 2019, will be hosted by our Section members and colleagues at the Pikes Peak Library District in Colorado Springs, USA.

Everyone is welcome to join the event; no section membership required. There will be many open events including talks, tours of the innovative library spaces and opportunities to connect with library colleagues from around the world working with multicultural populations. [Here is our schedule so far!](#) We will be encouraging colleagues to also join remotely and will send out more details. In the meantime please email [ifla.mcultp@gmail.com](mailto:ifla.mcultp@gmail.com) or [tshnaididzekrebs@ppld.org](mailto:tshnaididzekrebs@ppld.org) to register or if you have any questions.

### **Satellite Meeting: Georgia**

For 2019, Tuesday 20 & Wednesday 22 August 2019, we are collaborating with our sister section Indigenous Matter to organise a Satellite meeting in Batumi, Georgia. This is on the border of Turkey and Georgia. It is 2.5 hour flight from Batumi to Athens.

More details will be available soon via our Social Media Sites and on the [Indigenous Matters Section Facebook](#) - please join!

### **WLIC 2019 Athens: MCULTP Award**

At the Mid-year meeting in Timisoara the committee collaboratively developed the idea of launching an award as a new way for the Section with two objectives. This proposal was put forward and approved in Kuala Lumpur at WLIC 2019. I am happy to be able to say that we now have nominees for the first award which will be presented in Athens at WLIC 2019. The nominees been invited to present a paper during our session, there will be panel for questions and answers before the presentation and an opportunity to mingle and celebrate. For all Award nominees, the section will offer online recognition and publicity via our social media channels and Multiculturalism in Libraries Now website/blog

### **Our objectives for the Award are defined below;**

- 1) To recognise and promote multicultural work happening in libraries today.
- 2) Participants in the Award will help us create a body of knowledge of best practices available online for other libraries to benefit from.

### **We have agreed on the following details;**

- › **Working name:** 'Multi-culturalism in libraries now, 2018-2022' or 'the multiculturalist library now, 2018-2022'
- › **Scope:** rather than announcing an indefinitely recurring annual award, we will first commit only to awarding winners for a limited amount of time, then re-evaluate

- › **Award is for:** inspiring reports of relevant and useful practices and ideas for multicultural library services
- › **Format for entries:** entrants may document a practice at their own library or at another library (by doing a site visit)
- › the entry format is open; it should be suitable for sharing online with a wide public.

In closing, I would also like to remind everyone that 2019 is an IFLA nomination year. This means that we will sadly have to say goodbye to several colleagues who have given their time generously over the past four years to help promote the ideals of our section. This has been done in a variety of ways and is greatly appreciated. The nomination process means that we will also be joined by several new colleagues. At this point in the process I am able to report that the section received more expressions of interest than the number of places available. I look forward to be able to give more information and welcome the new Standing committee members in the summer Newsletter.

Finally, I would like to wish all readers and associates of Section 32: Library Services to Multicultural Populations a very merry holiday season and the very best for 2019! I hope that as many of you as possible will be able to join us in person or remotely at one or more of the events that I have outlined.

Best wishes

Adjoa

Chair: Section 32 Library Services to Multicultural Populations

# Russian language for children of migrants

Continued from page 1...

with the library. On this basis, we got the idea of a social project "Russian language for children of migrants."

**THE GOAL OF THE PROJECT:** is to create conditions for the introduction of new cultural and educational services for children and adults in the field of learning Russian as non-native.

The project was for children of primary school age and was offered as a help in learning the Russian language together with native speakers, providing Russian literature for children and the cultural environment of the city and region immersion.

The project "Russian language for children of migrants" received the support of the M. Prokhorov Foundation in frame of competition "The New Role of Libraries in Education". The grant was allocated for the implementation of project activities: purchase educational and educational literature (Russian textbooks for foreigners, primers, books on the entertaining Russian language), educational board games, visual material and other educational services. Also the writing competition was organized as part of the project. Classes in the Russian language were conducted by specialists - teachers of the private additional education institution "Shkola In.yaz." (School for foreign languages).

Starting the project the organizers were well aware that there are many courses for migrants in the Russian language. But lots of them are fee paying. Many migrant families have many children and do not have enough money to pay for their children education. The main advantage of the project was that Russian language training was available (free of charge) for all participants. Within the framework of the project, parents were also trained with their children - most often mothers. As we know, the inclusion of women in the language environment is the most



The work of literary circle "ChitayKa" (Lets Read)

important factor in the assimilation of the family into Russian society.

The project organizers set themselves the following tasks:

1. Create a friendly environment in the library for migrant children;
2. To teach migrant children to use the language in everyday life, to help them to get used to the new country, to acquaint them with its culture;
3. Provide opportunities for children to learn and develop and integrate into society.

The project was implemented in 3 stages. The first stage – organizational - was carried out during August-October 2017. At this stage, the necessary equipment and materials were acquired. Together with the Russian language teachers, a work plan has been drawn up to teach the Russian language to migrant children. Informing potential participants and their parents from among migrants about the work of the training platform was carried out through social networks, websites of educational institutions, etc.

The second stage - the main one - was carried out during November 2017 - April 2018. Information activities of that period consisted in attracting the children of migrants to participate in events on literary and linguistic topics. Classes for the study

of the Russian language were held twice a week. The use of role and language games made it easier for both children and parents to understand difficult language constructions and forms. Systematic classes of the literary circle promoted the acquaintance of migrant children with Russian culture, provided attention to cultural events in the library, in the city and region.

At the final stage of the project, a writing competition for migrant children "I write in Russian" was organized and held. All participants were awarded prizes.

As a result of the project, 59 Russian language classes were conducted. The number of students was 51 people: 31 Kyrgyz; 7 Tajiks; 6 Armenian; 6 Azerbaijani; 1 Greek. Classes in the literary circle attended by more than 150 people.

The project team managed to create a special, friendly and comfortable environment in the library, in which children could easily communicate with each other, communicate with adults, without fear of speaking in a non-native language.

We believe that organized in the library systematic education work with migrant children helps them to find new friends and facilitates social adaptation.

# IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto Toolkit Updates:

This toolkit has been developed to give practical approaches on how libraries can apply the concepts in the Manifesto. The original draft was created in 2012. In December 2018, we have finished a major review of the original English draft. The final English version is now published on IFLA Section Webpage.



Also, we translated the toolkit to Chinese and updated this version according to the final English version in December 2018. The final Chinese version is also published on IFLA Section Webpage.

Please find the toolkit on the following link: <https://www.ifla.org/node/8977>.

The final English version was reviewed and updated by Section member Le Yang and volunteer Nicholas Demetriades. The Chinese version was translated by Section members Lan Gao and Jiangshun Zhang. This Section thanks all who have contributed to the creation, review, and translation of the toolkit.



## The 104th All-Japan Library Conference in Tokyo

Continued from page 1...



**MS. MIYUKI NISHIMURA**, Tohoku University Library, talked about "Global learning support conducted in collaboration with the international student staff members at Tohoku University Library." Tohoku University, one of the famous universities in Japan, has over 2,000 international students. In 2012, the library launched the Library Concierge Project to serve its international students. There are now 19 international students from 14 countries working at the library. They staff the concierge desk, helping students access the collection, they also help plan cultural events, publish newsletters and build multilingual websites.



**MS. ERIKO AOYAGI**, the head of Hotaka Book Co., Ltd., presented "Multicultural library service, what the book company can support." Her company imports various books from over 100 countries.

Public libraries in Japan face challenges when purchasing books written in languages other than Japanese. In the session, showing a newly published bookseller's catalog titled *Picture Books of the World*; she said she would answer any requests from libraries.



l to r. Sonia Bautista, REFORMA Librarian of the Year Award, Luis Herrera, REFORMA Lifetime Achievement Award, Elizabeth Martinez and Tess Tobin, REFORMA Lifetime Achievement Award.

## Tess Tobin of IFLA MCULTP receives Lifetime Achievement Award from REFORMA



We warmly congratulate Tess Tobin on receiving one of two 2018 Elizabeth Martinez Lifetime Achievement Awards from the US library organization REFORMA, the National Association to Promote Library and Information Services to Latinos and the Spanish

Speaking. The awards were presented during the American Library Association Annual Conference in New Orleans, Louisiana, USA on June 24, 2018. A Lifetime Achievement Award was also presented to Luis Herrera, former City Librarian of San Francisco.

### From REFORMA's press release announcing the award:

*Currently retired, Teresa "Tess" Tobin has served as a Personnel Services Librarian, Administrative Librarian and Reference and Instruction Librarian at the New York City College of Technology of the City University of New York for 17 years. She has also worked as*

*the Manager of Media and Classroom Services for the University Library at Rutgers University for 7 years.*

*As President of REFORMA, Ms. Tobin led the organization through one of the most tumultuous years in the organization's history, which included funds lost through a major phishing crime and the cancellation of the REFORMA National Conference in Puerto Rico due to Hurricane Irma. Ms. Tobin handled these sensitive and urgent issues with excellent leadership and responsiveness, ensuring the reputation and integrity of the organization remain at its highest amongst members. [...] Ms. Tobin has proven to be an unwavering leader to REFORMA and the field of librarianship through her tireless work solving major issues that could have otherwise damaged REFORMA beyond repair.*

Tess served in our IFLA section from 2007-2015 and was Chair from 2011-2015. During her tenure as Chair the section launched the Multicultural Library Manifesto Toolkit. She continues to support us as a corresponding member. We are very proud of Tess for her contributions to REFORMA and her selection for this well-deserved award.



## MID-YEAR MEETING

Dear Colleagues and Friends,  
IFLA Library Services to Multicultural Populations and the Pikes Peak Library District warmly invite you to join our Midyear Meeting, 14-16 March 2019 in Colorado Springs, Colorado, USA. A heartfelt thank you to our section member Teona Shainidze Krebs, and to all of her colleagues in Colorado Springs who are working with us on this event.

There will be many open events including presentations, panel discussions, tours of the innovative library spaces and opportunities to connect with library colleagues from around the world who work focuses around the topic of multicultural populations.

You can find more information about this event here: <https://www.ifla.org/node/91751>.

If you'd like to join us, please let us know as this will help our planning. Send an email by Jan 31st 2019 to [tshainidzekrebs@ppld.org](mailto:tshainidzekrebs@ppld.org) and copying in [ifla.mcultp@gmail.com](mailto:ifla.mcultp@gmail.com). Please also let us know if you would be interested in being part of a panel discussion on multicultural libraries.

Organising Committee  
IFLA Section 32: Library Services to Multicultural Populations

### Section 32 Mid-Year Meeting Details:

## Library Services to Multicultural Populations

**Hosted by Pikes Peak Library District,  
Colorado Springs**

### Main meeting location:

1175 Chapel Hills Dr, Colorado Springs, CO 80920  
The two business meetings can also be joined remotely via Zoom.  
(details to follow)

### Note regarding time zones

Times are given in the local time zone at the time of the meeting: Mountain Daylight Time (GMT-6). Additionally, times for the two business meetings are given in Greenwich Mean Time. If you will be joining the business meetings on Zoom, please double-check the meeting times for your time zone, e.g. with [www.worldtimebuddy.com/](http://www.worldtimebuddy.com/)

See Mid-Year Meeting Schedule, page 8...

# Mid-Year Meeting Schedule

## DAY ONE: THURSDAY 14TH MARCH 2019 10.30 – 18.00

### First session: Business meeting (for section members) 10.30 – 12.45 local time (16:30 – 18:45 GMT)

10.00 – 10.30	Business meeting Registration
10.30	Welcome & Document check. Adjoa Boateng. Chair (5 mins)
10.35	Introductions, activity updates (25 mins)
11.00	Chairs report. Adjoa Boateng Section Action plan (10 mins)
11.10	Secretary's report – Approval of minutes/actions from Kuala Lumpur, Malaysia, 2019 Mathilde Servet (5 mins)
11.15	Information Coordinators report. Lan Gao & Leslie Kuo (10 mins) Communication Strategy update
11.25	Financial report and Working group updates. Shelli Lake (10 mins)
11.35 – 12.45	WLIC 2019 Planning (ALL) (70 mins)

————— LUNCH —————

### Second session: Hosts presentations 13.45 – 18.00

13.45 – 14.00	Further Registrations
14:00-14:15	Welcome and introductions  Teona Shainidze Krebs Head of Adult Education, Pikes Peak Library District, Colorado Springs, Colorado  Adjoa K. Boateng Head of Information Management, BirdLife International, Cambridge, UK
14:15-15:15	Keynote Speaker  John Spears Chief Librarian and CEO, Pikes Peak Library District, Colorado Springs, Colorado  Title TBD

————— COFFEE/TEA BREAK —————

16:00-16:30	First Speaker Becca Cruz, Head of Creative Services, Pikes Peak Library District, Colorado Springs, Colorado
16:30-17:00	Second Speaker Abby Simpson, Southeast Regional Manager, Pikes Peak Library District, Colorado Springs, Colorado
17:00-17:45	Panel Discussion, Questions and Answers Facilitated by Teona Shainidze Krebs

## DAY TWO: FRIDAY 15TH MARCH 9.15 – 18.00

### First session: Hosts presentations

**09.30am – 10.35**

09:15-09:45	First Speaker Joanna Rendon Nelson, Head of Young Adult Services, Pikes Peak Library District, Colorado Springs, Colorado  Title TBD
09:45-10:15	Second Speaker Bret Lobello, Head of Regional History and Genealogy  Title TBD

————— COFFEE/TEA BREAK —————

### Second session: Business Meeting (for section members) 10.30- 13.00 local time (16.30 – 19.00 GMT)

10.30 – 13.00	Strategy and Action Plan/Award discussion continued <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Where to have 2020 mid-year meeting?</li> <li>▪ Agenda to be decided</li> <li>▪ AOB</li> </ul>
---------------	---

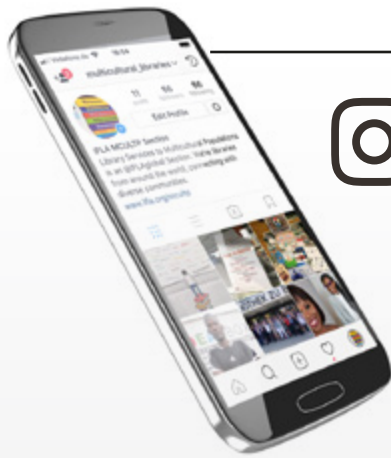
————— WORKING LUNCH (TBC) —————

### Second session: Continuation of Hosts sessions

13:30-15:30	Pioneers Museum presentation Matt Maybury
17:00-20:00	Progressive dinner

## DAY THREE: SATURDAY 16TH MARCH, 2019

Library visits and site seeing  
Culture Festival  
More information to come



## Connect with us on Instagram and Twitter

Library Services to Multicultural Populations Section is now on Instagram.

To connect with us, look for @multicultural\_libraries on the free Instagram app or visit [https://www.instagram.com/multicultural\\_libraries/](https://www.instagram.com/multicultural_libraries/)

We also have a Twitter account: [www.twitter.com/ifla\\_mculpt](http://www.twitter.com/ifla_mculpt)

and a Facebook account: [www.facebook.com/ifla.mculpt](http://www.facebook.com/ifla.mculpt)

The Indigenous Matters Section is also on Facebook.

Please visit [www.facebook.com/groups/66990630010/?fref=ts](http://www.facebook.com/groups/66990630010/?fref=ts)

---

## IFLA Library Services to Multicultural Populations Section

### Chair

Adjoa K. Boateng Head of Information Management  
BirdLife International  
Cambridge  
Email:  
[adjoakboateng@gmail.com](mailto:adjoakboateng@gmail.com)

### Secretary

Mathilde Servet Deputy Director of the Library  
Marguerite Yourcenar Public libraries of Paris  
[mathilde.servet@paris.fr](mailto:mathilde.servet@paris.fr)

### Information Coordinators

Lan Gao Senior Subject Department Librarian,  
Cleveland Public Library,  
Youth Services Department,  
Cleveland, OH [lan.gao@cpl.org](mailto:lan.gao@cpl.org)

### Newsletter Editor

Pam Ryan Director, Service Development & Innovation  
Toronto Public Library  
Email:  
[pryan@torontopubliclibrary.ca](mailto:pryan@torontopubliclibrary.ca)

Leslie Kuo Intercultural Affairs,  
Pankow Public Library District,  
Berlin, Germany. [leslie.kuo@ba-pankow.berlin.de](mailto:leslie.kuo@ba-pankow.berlin.de)

---

## Contributors

Elena Shevchuk, Head of the Methodological bibliographic department of N. Ostrovsky Centralized library system for children, Krasnoyarsk, Russia

Olga Vasilyeva, Head of the S.V. Mikhalkov children's library, Krasnoyarsk, Russia

Kenji Murakami Section Manager, Library Shiga University of Medical Services Japan

Yasuko Hirata Japan Library Association

*IFLA Library Services to Multicultural Populations* is produced by: Toronto Public Library Communications, Programming & Customer Engagement department  
[@torontolibrary](mailto:@torontolibrary)  
[torontopubliclibrary.ca](http://torontopubliclibrary.ca)

Previous newsletter issues are available online at [www.ifla.org/publications/library-services-to-multicultural-populations-section-newsletter](http://www.ifla.org/publications/library-services-to-multicultural-populations-section-newsletter)

Bookmark our publications page on the IFLA site at [www.ifla.org/publications/](http://www.ifla.org/publications/)

---

## Additional Resources:

**IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto**  
<http://www.ifla.org/node/8976>

**Multicultural Communities: Guidelines for Library Services, 3rd Edition**  
<http://www.ifla.org/publications/multicultural-communities-guidelines-for-library-services-3rd-edition>

**An Overview: Multicultural Communities: Guidelines for Library Services Four page summary**  
<http://www.ifla.org/publications/an-overview-multicultural-communities-guidelines-for-library-services>

**Multicultural Library Manifesto Toolkit**  
<http://www.ifla.org/node/8975>